

约翰一书第五章译文对照

1【和合本】凡信耶稣是基督的，都是从神而生，凡爱生他之神的，也必爱从神生的。

【和修订】凡信耶稣是基督的，都是从神生的；凡爱生他之神的，也必爱从神生的。

【新译本】凡信耶稣是基督的，都是从神生的，凡爱那生他的，也必爱那从他而生的。

【吕振中】凡信耶稣是基督的、都是由神而生的；凡爱那生者的，也爱那由他而生的。

【思高本】凡信耶稣为默西亚的，是由天主所生的；凡爱生他之父的，也必爱那由他所生的。

【牧灵本】凡信耶稣是默西亚的，便是由天主所生的。凡爱那赐予生命的天主，也会爱由其所生的。

【现代本】凡信耶稣是基督的，都是神的儿女。如果我们爱一个作父亲的，也一定爱他的儿女。

【KJV】Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

【NIV】Everyone who believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves the father loves his child as well.

【BBE】Everyone who has faith that Jesus is the Christ is a child of God: and everyone who has love for the Father has love for his child.

【ASV】Whosoever believeth that Jesus is the Christ is begotten of God: and whosoever loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2【和合本】我们若爱神，又遵守他的诫命，从此就知道我们爱神的儿女。

【和修订】我们爱神，又实行他的命令，由此就知道我们爱神的儿女了。

【新译本】我们若爱神，并且遵行他的命令，就知道我们是爱神的儿女了。

【吕振中】我们爱神，又遵行他的诫命：在这一点、我们就知道我们爱神的儿女了。

【思高本】几时我们爱天主，又遵行他的诫命，由此知道我们真爱天主的子女。

【牧灵本】我们怎么表现出爱天主的子女？从去爱天主及他的诫命就能看出来。

【现代本】由于我们爱神，并遵守他的命令，我们就知道我们爱他的儿女。

【KJV】By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

【NIV】This is how we know that we love the children of God: by loving God and carrying out his commands.

【BBE】In this way, we are certain that we have love for the children of God, when we have love for God and keep his laws.

【ASV】Hereby we know that we love the children of God, when we love God and do his commandments.

3【和合本】我们遵守神的诫命，这就是爱他了，并且他的诫命不是难守的。

【和修订】我们遵守神的命令，这就是爱他了，而且他的命令并不是难守的。

【新译本】我们遵守 神的命令，就是爱他了；而且他的命令是不难遵守的，

【吕振中】我们守神的诫命：这就是爱神了：他的诫命又不是重担；

【思高本】原来爱天主，就是遵行他的诫命，而他的诫命并不沉重，

【牧灵本】爱天主在于遵守他的诫命，他的诫命并非负担，

【现代本】遵守神的命令就是爱神；他的命令并不难于遵守，

【KJV】For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

【NIV】This is love for God: to obey his commands. And his commands are not burdensome,

【BBE】For loving God is keeping his laws: and his laws are not hard.

【ASV】For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 【和合本】因为凡从神生的，就胜过世界；使我们胜了世界的，就是我们的信心。

【和修订】因为凡从神生的就胜过世界；使我们胜过世界的就是我们的信心。

【新译本】因为凡从 神生的就胜过世界。使我们胜过世界的，就是我们的信心。【吕振中】因为凡由神而生的胜过世界。我们的信心呢、就是那胜过世界的胜利。

【思高本】因为凡是由天主所生的，必得胜世界；得胜世界的胜利武器，就是我们的信德。

【牧灵本】因为凡生于天主的儿女都能战胜这世界。使我们征服世界得享胜利的，就是我们的信德。

【现代本】因为神的每一个儿女都能够胜过世界。使我们胜过世界的，是我们的信心。

【KJV】For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.

【NIV】for everyone born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world, even our faith.

【BBE】Anything which comes from God is able to overcome the world: and the power by which we have overcome the world is our faith.

【ASV】For whatsoever is begotten of God overcometh the world: and this is the victory that hath overcome the world, even our faith.

5 【和合本】胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的吗？

【和修订】胜过世界的是谁呢？不就是那信耶稣是神儿子的吗？

【新译本】胜过世界的是谁呢？不就是那信耶稣是 神的儿子的吗？

【吕振中】那胜过世界的是谁呢？不是那信耶稣是神儿子的、是谁呢？

【思高本】谁是得胜世界的呢？不是那信耶稣为天主子的人吗？

【牧灵本】谁是得享胜利的，就是我们的信德。谁是征服世界者？不正是相信耶稣是天主子的人吗？

【现代本】谁能够胜过世界呢？只有信耶稣是神的儿子的人才能胜过世界。

【KJV】Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

【NIV】Who is it that overcomes the world? Only he who believes that Jesus is the Son of God.

【BBE】Who is able to overcome the world but the man who has faith that Jesus is the Son of God?

【ASV】And who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6【和合本】这借着水和血而来的，就是耶稣基督；不是单用水，乃是用水又用血，

【和修订】这借着水和血而来的，就是耶稣基督，不是单用水，而是用水又用血，并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

【新译本】那借着水和血来的就是耶稣基督，不是单用水，而是用水又用血；作见证的是圣灵，因为圣灵就是真理。

【吕振中】耶稣基督：就是那曾借着水和血而来的：不是单用水，乃是用水，也用血。并且有（或译：是）灵作见证呢，因为圣灵就是‘真实’。

【思高本】这位就是经过水及血而来的耶稣基督，他不但以水，而且也是以水及血而来的；

【牧灵本】耶稣基督借着水和血而来，不仅借水，还借水和血，由真理的圣神亲自作证。

【现代本】耶稣基督到世上是借着洗礼的水和牺牲的血；不仅仅用水，而是用水和血。圣灵也亲自见证这是真实的，因为圣灵就是真理。

【KJV】This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

【NIV】This is the one who came by water and blood--Jesus Christ. He did not come by water only, but by water and blood. And it is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth.

【BBE】This is he who came by water and by blood, Jesus Christ; not by water only but by water and by blood.

【ASV】This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not with the water only, but with the water and with the blood.

7【和合本】并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。

【和修订】作见证的有三：

【新译本】原来作见证的有三样，

【吕振中】作见证的有这样：

【思高本】并且有圣神作证，因为圣神是真理。

【牧灵本】三者都可作证：

【现代本】圣灵、水，和血三者都作证，而三者都一致。

【KJV】For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

【NIV】For there are three that testify:

【BBE】And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.

【ASV】And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is the truth.

8【和合本】作见证的原来有三：就是圣灵、水，与血，这三样也都归于一。

【和修订】就是圣灵、水，与血，这三样也都是一致的。

【新译本】就是圣灵、水和血，这三样是一致的。

【吕振中】灵、水、和血：这三样都是要立成那惟一之目的。

【思高本】原来作证的有三个：就是圣神，水及血，而这三个是一致的。

【牧灵本】圣神，水和血，这三者都一致作证。

【现代本】—

【KJV】And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

【NIV】the Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.

【BBE】There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.

【ASV】For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood: and the three agree in one.

9【和合本】我们既领受人的见证，神的见证更该领受（该领受：原文作大）了，因神的见证是为他儿子作的。

【和修订】既然我们领受人的见证，神的见证更该领受了，因为神的见证是为他儿子作的。

【新译本】我们若接受人的见证，神的见证就更强而有力了，因为这是神为他的儿子作的见证。

【吕振中】人的见证、我们若领受、神的见证是较大的：因为神的见证是为了他儿子而作的。

【思高本】人的证据，我们既然接受，但天主的证据更大，因为天主的证据就是他为自己的子作证。

【牧灵本】我们既接受人的见证，天主作的证自然更为伟大，是他为子所作的见证。

【现代本】既然我们接受人的见证，神的见证当然更有效力，而这见证是神为他儿子所作的。

【KJV】If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

【NIV】We accept man's testimony, but God's testimony is greater because it is the testimony of God, which he has given about his Son.

【BBE】If we take the witness of men to be true, the witness of God is greater: because this is the witness which God has given about his Son.

【ASV】If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for the witness of God is this, that he hath borne witness concerning his Son.

10【和合本】信神儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是将神当作说谎的，因不信神为他儿子作的见证。

【和修订】信神儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是把神当作说谎的，因为不信神为他儿子作的见证。

【新译本】信神的儿子的，就有这见证在他心里；不信神的，就是把神当作说谎的，因为他不信神为他儿子所作的见证。

【吕振中】信神儿子的、有这见证在他心里；不信神的、已将神当做撒谎的了，因为他不信神为他儿子所作的见证。

【思高本】那信天主子的，在自己内就怀有这证据；那不信天主的，就是以天主为撒谎者，因为他不信天主为自己的子所作的证。

【牧灵本】凡信天主之子的人，在他内便有天主的作证。凡不信的人，就是把天主看成骗子，因为他不相信天主为其子所作的证。

【现代本】所以，谁信神的儿子，谁心里就有这见证；谁不信神，就是把神当作撒谎的，因为他不信神曾经为他的儿子作见证。

【KJV】He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

【NIV】Anyone who believes in the Son of God has this testimony in his heart. Anyone who does not believe God has made him out to be a liar, because he has not believed the testimony God has given about his Son.

【BBE】He who has faith in the Son of God has the witness in himself: he who has not faith in God makes him false, because he has not faith in the witness which God has given about his Son.

【ASV】He that believeth on the Son of God hath the witness in him: he that believeth not God hath made him a liar; because he hath not believed in the witness that God hath borne concerning his Son.

11【和合本】这见证就是神赐给我们永生；这永生也是在他儿子里面。

【和修订】这见证就是：神赐给我们永生，而这永生是在他儿子里面的。

【新译本】这见证就是神已经把永远的生命赐给我们，这生命是在他儿子里面的。

【吕振中】神将真而永的生命赐给我们；而这生命乃是在他儿子里面；所见证的就是这个。

【思高本】这证据就是天主将永远的生命赐给了我们，而这生命是在自己的子内。

【牧灵本】天主的作证即是：天主赐给我们永恒的生命，这永恒的生命存在于天主子内。

【现代本】这见证就是：神赐给我们永恒的生命，而这生命的源头是他的儿子。

【KJV】And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

【NIV】And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son.

【BBE】And his witness is this, that God has given us eternal life, and this life is in his Son.

【ASV】And the witness is this, that God gave unto us eternal life, and this life is in his Son.

12【和合本】人有了神的儿子就有生命，没有神的儿子就没有生命。

【和修订】那有神儿子的，就有生命；没有神儿子的，就没有生命。

【新译本】凡有神儿子的，就有生命；没有神儿子的，就没有生命。

【吕振中】拥有这个儿子的、才有生命；没有神儿子的、就没有生命。

【思高本】那有子的，就有生命；那没有天主子的，就没有生命。

【牧灵本】凡拥有子者，就有生命；凡不拥有天主子者，就没有生命。

【现代本】谁有神的儿子，谁就有这生命；谁没有神的儿子，谁就没有这生命。

【KJV】He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

【NIV】He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

【BBE】He who has the Son has the life; he who has not the Son of God has not the life.

【ASV】He that hath the Son hath the life; he that hath not the Son of God hath not the life.

13 【和合本】我将这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要叫你们知道自己有永生。

【和修订】我把这些话写给你们信奉神儿子之名的人，要让你们知道自己有永生。

【新译本】我把这些事写给你们信神的儿子之名的人，是要你们知道自己有永生。

【吕振中】我把这些事写给你们信神儿子的名的人，好叫你们知道你们有生命、真而永的生命。

【思高本】我给你们这些信天主子名字的人，写了这些事，是为叫你们知道：你们已获有永远的生命。

【牧灵本】我们给你们写这些，是想让你们这些信奉天主之名的人知道，你们拥有永恒的生命。

【现代本】我写这些给你们，要你们知道，你们信奉神儿子的人有永恒的生命。

【KJV】These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

【NIV】I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life.

【BBE】I have put these things in writing for you who have faith in the name of the Son of God, so that you may be certain that you have eternal life.

【ASV】These things have I written unto you, that ye may know that ye have eternal life, even unto you that believe on the name of the Son of God.

14 【和合本】我们若照他的旨意求什么，他就听我们，这是我们向他所存坦然无惧的心。

【和修订】我们若照着神的旨意祈求，他就垂听我们；这就是我们对他所存坦然无惧的心。

【新译本】如果我们照着神的旨意祈求，他必听我们；这就是我们对神所存的坦然无惧的心。

【吕振中】我们若照他的旨意求什么，他就听我们：这就是我们对于他所存坦然无惧的心。

【思高本】我们对天主所怀的依恃之心就是：如果我们按他的旨意求什么，他必俯听我们。

【牧灵本】和他在一起，我们觉得很可靠，因我们按他的旨意请求时，他必垂听。

【现代本】我们在神面前坦然无惧；因为我们确实知道，如果我们照着他的旨意求，他都会垂听。

【KJV】And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

【NIV】This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us.

【BBE】And we are certain that if we make any request to him which is right in his eyes, he will give ear to us:

【ASV】 And this is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he heareth us:

15 【和合本】 既然知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。

【和修订】 既然我们知道他听我们一切所求的，就知道我们所求于他的，无不得着。

【新译本】 既然他听我们的祈求，我们就知道，我们无论求什么，他必赐给我们。

【吕振中】 我们既知道、凡我们所求的、他都听我们，我们就知道、我们从他所求的，我们都得着了。

【思高本】 我们既然知道：我们不拘向他祈求什么，他会俯听我们，我们也知道向他所祈求的，必要得到。

【牧灵本】 我们既知道他垂听我们一切的请求，我们就确知已经拥有了向他所求的了。

【现代本】 既然我们知道他垂听我们一切的祈求，也就知道我们向他所求的，他一定赐给我们。

【KJV】 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

【NIV】 And if we know that he hears us--whatever we ask--we know that we have what we asked of him.

【BBE】 And if we are certain that he gives ear to all our requests, we are equally certain that we will get our requests.

【ASV】 and if we know that he heareth us whatsoever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.

16 【和合本】 人若看见弟兄犯了不至于死的罪，就当为他祈求，神必将生命赐给他；有至于死的罪，我不说当为这罪祈求。

【和修订】 若有人看见弟兄犯了不至于死的罪，就要为他祈求，神必将生命赐给他——有些人犯的罪是不至于死的；有的是至于死的罪，我不是说要为这罪祈求。

【新译本】 如果有人看见弟兄犯了不至于死的罪，他就要祈求，神必因他的缘故，把生命赐给那些犯了不至于死的罪的人；有至于死的罪，我不说他应当为那罪祈求。

【吕振中】 人若看见他弟兄犯了不至于死的罪，他就会为他求，神就要把生命给他，给那犯不至于死的罪的。但也有能至于死的罪；我们不是说他该为那个求问。

【思高本】 谁若看见自己的弟兄犯了不至于死的罪，就应当祈求，天主必赏赐他生命：这是为那些犯不至于死的罪人而说的；然而有的罪却是至于死的罪，为这样的罪，我不说要人祈求。

【牧灵本】 谁若见自己兄弟有罪，但还不致于走上绝路时，他应为之祈祷，天主会赐生命给他的兄弟，因为他犯的罪还不致于死。然而有一种罪是导向死亡的，我不说要为这种罪而祈祷。

【现代本】 如果有人看见弟兄犯了不至于死的罪，他应该向神祈求，神会赐生命给他的弟兄。这是指那些犯了不至于死的罪的人说的。但是，有些罪会导致死亡，我认为你们不必为这种罪祈求。

【KJV】 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

【NIV】 If anyone sees his brother commit a sin that does not lead to death, he should pray and God will give him life. I refer to those whose sin does not lead to death. There is a sin that leads to death. I am not saying that he should pray about that.

【BBE】 If a man sees his brother doing a sin which is not bad enough for death, let him make a prayer to God, and God will give life to him whose sin was not bad enough for death. There is a sin whose punishment is death: I do not say that he may make such a request then.

【ASV】 If any man see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and God will give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: not concerning this do I say that he should make request.

17 【和合本】 凡不义的事都是罪，也有不至于死的罪。

【和修订】 一切不义的事都是罪，但也有不至于死的罪。

【新译本】 一切不义都是罪，但也有不至于死的罪。

【吕振中】 一切不义都是罪；但也有不至于死的罪。

【思高本】 任何的不义都是罪过，但也有不至于死的罪过。

【牧灵本】 所有的错误都是罪，但并非所有的罪都导向死亡。

【现代本】 一切不义的行为都是罪，但也有不至于死的罪。

【KJV】 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

【NIV】 All wrongdoing is sin, and there is sin that does not lead to death.

【BBE】 All evil-doing is sin: but death is not the punishment for every sort of sin.

【ASV】 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 【和合本】 我们知道凡从神生的，必不犯罪，从神生的，必保守自己（有古卷作：那从神生的必保护他），那恶者也就无法害他。

【和修订】 我们知道，凡从神生的，必不犯罪；从神生的那一位，必保守他，那邪恶者无法加害于他。

【新译本】 我们知道凡从 神生的就不犯罪，而且从 神生的那一位也必保守他，连那恶者也不能碰他。

【吕振中】 我们知道凡由神而生的都不犯罪，是那由神而生的保守着他，而那邪恶者不能触害着他。

【思高本】 我们知道：凡由天主生的，就不犯罪过；而且由天主生的那一位必保全他，那恶者不能侵犯他。

【牧灵本】 我们知道，凡天主所生的儿女不会犯罪，因为由天主所生的那位护守着他们，所以邪恶不能伤害他们。

【现代本】 我们知道，神的儿女不会继续犯罪，因为神的儿子保守他，使那邪恶者不能加害于他。

【KJV】 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

【NIV】 We know that anyone born of God does not continue to sin; the one who was born of God keeps him safe,

and the evil one cannot harm him.

【BBE】We are certain that one who is a child of God will do no sin, but the Son of God keeps him so that he is not touched by the Evil One.

【ASV】We know that whosoever is begotten of God sinneth not; but he that was begotten of God keepeth himself, and the evil one toucheth him not.

19【和合本】我们知道，我们是属神的，全世界都卧在那恶者手下。

【和修订】我们知道，我们是属神的，而全世界都伏在那邪恶者的权势之下。

【新译本】我们知道我们是属于神的，而整个世界是伏在那恶者手下。

【吕振中】我们知道我们是属于神，而整个世界的人都偃卧在那邪恶者手下。

【思高本】我们知道我们属于天主，而全世界却屈服于恶者。

【牧灵本】即使全世界都臣服于邪恶之下，我们仍然清楚知道我们是属于天主的。

【现代本】我们知道，虽然全世界都处在那邪恶者的辖制下，我们仍然属于神。

【KJV】And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

【NIV】We know that we are children of God, and that the whole world is under the control of the evil one.

【BBE】We are certain that we are of God, but all the world is in the power of the Evil One.

【ASV】We know that we are of God, and the whole world lieth in the evil one.

20【和合本】我们也知道，神的儿子已经来到，且将智慧赐给我们，使我们认识那位真实的，我们也在那位真实的里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

【和修订】我们知道，神的儿子已经来到，并且将悟性赐给我们，使我们认识那位真实者，我们也在那位真实者里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这是真神，也是永生。

【新译本】我们知道神的儿子已经来了，并且赐给我们悟性，使我们能认识那位真实者。我们也在那位真实者里面，就是在他儿子耶稣基督里面。这一位就是真神，也是永远的生命。

【吕振中】我们知道神的儿子已经来到，并且将理解的心给了我们，使我们认得出那‘真实’者；我们也确是在那‘真实’者里面，在他儿子耶稣基督里面：这就是真神；这就是真而永的生命。

【思高本】我们也知道天主子来了，赐给了我们理智，叫我们认识那真实者；我们确实是在那真实者内，即在他的子耶稣基督内，他即是真实的天主和永远的生命。

【牧灵本】我们知道，天主之子已来临，他赐给我们认识真理的德能。我们在他内，他是真实的，就是在他子耶稣基督内。他就是真天主，是永恒的生命。

【现代本】我们知道，神的儿子已经来了，而且赐给我们理解力，好使我们认识真神。我们在真神的生命里，就是在他儿子耶稣基督的生命里。他就是真神，就是永恒的生命。

【KJV】And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

【NIV】We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who

is true. And we are in him who is true--even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

【BBE】 And we are certain that the Son of God has come, and has given us a clear vision, so that we may see him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

【ASV】 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 【和合本】 小子们哪，你们要自守，远避偶像！

【和修订】 孩子们哪，你们要远避偶像。

【新译本】 孩子们，你们要保守自己远离偶像。

【吕振中】 小子们，你们要自守，远避偶像。

【思高本】 孩子们，你们要谨慎，远避偶像！

【牧灵本】 孩子们！你们该远离偶像！

【现代本】 孩子们，你们要远避假神！

【KJV】 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

【NIV】 Dear children, keep yourselves from idols.

【BBE】 My little children, keep yourselves from false gods.

【ASV】 My little children, guard yourselves from idols.